

# 「ずっと一緒に居られる」社会へ — 飼い主を支えるシステムが実現する 豊かな社会

飼い主を支える社会システムは、ビジネスで成り立つものと福祉の2本立てとなる。40%が高齢者に、37%が単身者になる未来に、人と伴侶動物が『ずっと一緒に』居られる社会は如何に構築され得るのか。その広範な可能性を議論し、人と動物の幸せな未来予想図を構築したい。

《主催》  
事務局

《サポート企業》

ネスレ日本株式会社／ネスレピュリナペットケア

《座長》

富永佳与子氏（公益社団法人Knots 理事長）

《演者》

「尼崎市動物愛護基金条例について」

田原正規氏（尼崎市健康福祉局保健部生活衛生課動物愛護担当係長／獣医師）

「家庭動物の社会的地位を確立するために」家族の一員から社会の一員へ」  
細井戸大成氏（公益社団法人 日本獣医師会 理事／公益社団法人 日本動物病院協会 会長）

「飼い主の今を探る」

西澤亮治氏（特定非営利活動法人動物愛護社会推進協会 事務局長）

「行政による犬猫の引取りから考える、幸ある社会の実現のためにできること」

湯木麻里氏（神戸市垂水衛生監視事務所担当係長／獣医師）

「ずっと一緒に居られる社会」ビジネスからのアプローチ」

緒方知行氏（流通ジャーナリスト／月刊『2020 Value Creator』編集主幹）

「21世紀の我が国の課題解決に向けて」一人一人が生き生きと暮らせる社会を目指して」

嶋野武志氏（長崎大学産学官連携戦略本部 副本部長（人材育成部門）教授）

## Symposium IV

シンポジウム IV

### “Always Together” — A Great Society Providing Excellent Owner Support

Pet owners in Japan are supported by two key pillars of society, ‘industry’ and ‘welfare’. But our population will soon comprise 40% elderly and 37% single people. So a great challenge is arising to support a society in which people and animals are together all the time. Our discussions will consider and forecast the great potential and bright future ahead for people and animals.

Organizer: Secretariat

Supporting Company:  Nestlé PURINA

Chairperson:

Kayoko TOMINAGA (Board Chairperson, PIIA Knots)

Speakers:

#### “Amagasaki City Animal Care Fund Act”

Masanori TAHARA (Veterinarian / Chief Clerk for Animal Care, Health Preservation Division, Amagasaki City)

#### “Establishing the Social Status of Domestic Animals ~ From Members of the Family to Members of Society”

Taisei HOSOIDO (Veterinarian, Occupational Director, Japan Veterinary Medical Association (JVMA), President, VR ENGINE Inc.)

#### “Investigating Ownership Today”

Ryoji NISHIZAWA (Secretary General, Japan Association For Promoting Harmonization Between People and Pets (HAPP))

#### “What can we do to realize a society with greater happiness if we approach the question of cats and dogs taken to local administrations in mind?”

Mari YUKI (Veterinarian / Assistant Manager at Kobe City Sanitation Inspection Office)

#### “Towards an ‘Always Together’ Society — the approach from the Business”

Tomoyuki OGATA (Distribution Journalist / Chief Editor, monthly publication ‘2020 Value Creator’)

#### “Towards Resolving Japan’s Problems in the 21st Century — Aiming at a Society in Which Each Person Can Live Vibrantly”

Takeshi SHIMANO (Deputy General Manager / Professor at Nagasaki University, Center for Industry, University and Government Cooperation)

## 「ずっと一緒に居られる」社会へ — 飼い主を支えるシステムが実現する豊かな社会

“Always Together” — A Great Society Providing Excellent Owner Support



公益社団法人 Knots 理事長・富永 佳与子  
Kayoko TOMINAGA, Board Chairperson, PIIA Knots

国立社会保障・人口問題研究所の推計に寄れば、65歳以上の人口は、2035年には、3人にひとりを上回り、2060年には、39.9%になる。また、世帯動向では、2035年には、単身世帯は全体の37.2%になる。各演者の抄録にあるように、異なる世代が複数同世帯に居住する前提の現在の社会システムは、早期に改善されるべきものということを示唆している。

では、具体的にどのように取り組んでいけばよいのか。ひとつの考え得る方策が、飼い主支援である。自助・共助・公助が言われているが、特に伴侶動物（家庭動物）については、飼い主責任に重きが置かれ、自助努力のみを求めてきた側面がある。動物の保護への視点は多かったが、意外にも飼い主支援という視点は、今迄、余り顧みられて来なかった。

しかし、私達の前にある課題をみれば、そこに共助・公助の概念を加えると共に、更なる自助を支えるサービスの開発、飼い主の飼養を支える環境整備等により、「飼

い主と動物は幸せ」になり、「産業体に新しいビジネスチャンスが生まれ」、社会の在り方としても「温かく豊かな社会が構築」される流れを創れる可能性があるのではないだろうか。

例えば入院した時、ペットを預けられる給付が直ぐに出る入院保険があれば、一人暮らしの方は、どんなに安心して暮らせるだろうか。最も弱いのを大切に扱うシステムは、同様に社会的弱者とそれを支える人々を守る工夫にも繋げていける筈である。

折しも緊急災害時には、いよいよ同行避難が本格的に考慮され始めている。これをひとつの契機に、家族の一員としての伴侶動物（家庭動物）の社会的存在を認知し、飼い主を支えるシステムの可能性を幅広く議論することにより、ヒトも動物ももっと幸せになれる未来の姿をお示しできればと思う。

According to data from the National Institute of Population and Social Security Research, the population of people aged 65 years old and over will reach more than one in three by the year 2035. By 2060 the figures will be 39.9%. Also, a survey of households indicates that, by 2035, single-person households will comprise 37.2% of the total. As several abstracts from other speakers also suggest, such forecasts show us that the current system – based on an assumption of different generations living in the same household – needs to be changed quickly.

So how can this be achieved in practice? One of the measures we need to think about is ‘owner support’. It is said that there are three types of help; ‘self-help’, ‘shared help’ and ‘public help’ (support from governmental bodies), but the responsibility for companion animals (household pets), is put on the individual owner especially. They are expected to rely upon their own ‘self-help’. Surprisingly, while there have been many initiatives relating to animal protection, so far there have been very few that consider owner viewpoints.

However, looking at all the current issues, if we can add the concepts of shared help and public help to develop services that enhance self-help, and if we can improve the

environment around them, owners can continue keeping their animals. In so doing we can ensure that both animals and owners remain always happily together, we can encourage a whole new business niche for the pet industry and help towards a more warm and enriching society. This is an opportunity for creating a ‘healthy flow’.

For example, when animal owners who live alone have to go into a hospital, they would feel far less anxious if they had access to an insurance system that covers the cost of placing their pet in a reliable service or facility. A system that places importance on society’s weakest lives must be able to lead efforts to protect those that are even weaker and the people who support them.

The idea of ‘accompanied evacuations’ during times of emergency is now beginning to be taken seriously. At first it was not considered at all. I hope this symposium will be an opportunity for people to recognize the social existence of ‘accompanying animals’ as being family members. I hope that by more broadly discussing possibilities for owner support systems we can reveal a vision for the future in which people and animals are always living happily together.

# 尼崎市動物愛護基金条例について

## Amagasaki City Animal Welfare Fund Act

尼崎市健康福祉局保健部生活衛生課 動物愛護担当係長／獣医師・田原 正規

Masanori TAHARA,

Veterinarian / Chief Clerk for Animal Care, Health Preservation Division, Amagasaki City



昨今の財政難の中、事業予算の確保は年々厳しいものとなっています。このような状況下において、尼崎市では「人と動物が共に幸せに暮らせる社会」の実現に協力したいという市民等の想いを施策に反映することができるよう、平成24年4月から動物の愛護及び管理に用途を限定した寄付金の受付を開始し、同年11月に寄付金を積立及び管理するため「動物愛護基金」を設置しました。また、「ふるさと納税」が全国的に注目を集めていますが、本市では「動物愛護基金」の設置に併せて当該基金を「ふるさと納税」における寄付金のメニューにも追加しました。

現在、頂いた寄付金は、野良猫不妊手術費用助成拡充の取り組み、犬及び猫の適正飼養に係る普及啓発の取り組み、犬及び猫の殺処分ゼロを目指すための取り組みに活用していますが、今後、税制上の措置などが見直されることにより寄付行為が私たちにとってより身近なものとなった時に、より多くの方に寄付をしていただける

Within the challenging economic climate of recent times it has become increasingly more difficult to acquire funding for projects. At the same time people in Amagasaki City are increasingly wanting to realize a 'society in which people and animals can co-exist more harmoniously'. So, in facing such funding challenges, Amagasaki City since April 2012 began to accept donations to be used specifically for animal welfare. In November of the same year an 'Animal Welfare Fund' was set up to collect and manage all the contributions. Furthermore, as well as the Fund, the city has added a donation category into the 'hometown tax' (which has recently attracted nationwide attention).

Currently, the Fund is being used to pay for projects such as stray cat sterilizations, promoting more awareness for correctly keeping cats and dogs, and reducing the numbers being destroyed to zero. With revised tax regulations imminent, the custom of making a donation will become more common in daily life. Therefore we need to make our activities attractive so that more people can be encouraged to donate.

ような魅力のある取り組みが求められることとなります。

これまで自治体は、税金を主な財源とした行政運営に取り組んできましたが、特定目的のための寄付を募り、それらを財源とした施策を推進するという新たな取り組みの経緯、現状、そして今後の課題等について発表を行いたいと思います。

Self-governing bodies have so far relied on tax-based budgets for their administrative management. Seeking donations for specific purposes and conducting policy that relies on donation-based budgets is a new approach. In our presentation we will explain how this situation has come about, the current realities and how we should proceed from now on.

## 家庭動物の社会的地位を確立ために ～ 家族の一員から社会の一員へ～

### Establishing the Social Status of Domestic Animals ~ From Members of the Family to Members of Society



株式会社 VR ENGINE 代表取締役／公益社団法人 日本動物病院協会（JAHA）会長／公益社団法人  
大阪市獣医師会 会長／公益社団法人 日本獣医師会（JVMA）理事・細井戸 大成  
Taisei HOSOIDO, Veterinarian, Occupational Director, Japan Veterinary Medical Association  
(JVMA), President, VR ENGINE Inc.

近年、家庭動物の存在がもたらすものとして、高齢者の生きがいの創造、子供達の情操教育への効果だけではなく、平時、緊急時に関わらず、共に生活する人々の精神面への効用（心の支え）、身体面への効用（散歩の促進）、家族間・近隣との人間関係における効用（コミュニケーションツール）等が広く社会に認識されるようになってきた。

このことは、家庭動物が「愛玩目的動物」から「家族の一員」そして「社会の一員」として、社会に認められつつあることを意味する。

今後、少子高齢化社会をむかえる我が国において、家庭動物の存在と役割は、特に高齢者にとって、心の支え、健康促進の源として、ますます重要になってくると思われる。

また、家庭動物との生活は医療費の削減（特に高齢者における）にも貢献するというデータ等も欧米では認識されるようになってきている。（IAHAIO 等での報告参照）

Recently, the value of having domestic animals (pets) in our homes has become widely recognized in society for not only providing a sense of purpose in the lives of our elderly, or the emotional development of our children, but also for providing people in general with psychological support – during times of normality and times of emergency and with physical effects. Our pets encourage us to go walking and help us improve our human communication, among family members and with neighbors.

This shows us how our domestic companion animals have changed their status from being merely ‘pets’ to becoming ‘members of the family’. Now they are becoming more accepted as ‘members of society’.

From now on, as the aging of our society and the numbers of children in Japan continue to decrease, the existence and role of domestic animals is expected to be even more important. This will especially be the case for the elderly for whom they will give psychological support and be a source for better health. Also, as reported in Western countries (from IAHAIO, etc.) living with domestic animals contributes to a reduction in medical care costs (especially costs for the elderly).

さらに、

- ・東日本大震災時における被害動物（家庭動物の実数）が正確に把握できなかったこと。
- ・狂犬病予防法に基づく登録を行っている真面目な飼育者が実際の約半数であること。
- ・家庭動物の存在及び動物医療の社会的な意義が認められるようになってきたこと。
- ・消費税増税の主たる目的が社会保障の充実であること。
- ・家庭動物と暮らす人々の義務と権利を明確にすること。

などを鑑みると、

家庭動物のマイクロチップによる個体識別の徹底、家庭動物に対して住民税（地方税）としてのペット税導入、住民票への記載、住民（ペット）共通カード発行、共通カード提示による家庭動物医療費・ペットフード購入時の消費税の減免措置の導入について検討できればと考える。

Furthermore we must note the facts that;

- The number of animals that suffered (the actual number of pets) after the Great Eastern Japan Earthquake could not be accurately determined.
- The number of proper pet owners who register their pets under the Rabies Prevention Law is only half the actual number of pet owners.
- The real significance of domestic animals and veterinary medicine have become better recognized in society.
- The main objective of raising consumption tax is to secure social security.
- The obligations and responsibilities of people who live with pets are in need of greater clarification.

Therefore, we should consider issues such as the more thorough use of microchips for ensuring identification, the introduction of a ‘pet tax’ as a part of the residence (local) tax, the inclusion of pet names on residence forms, the issue of residence cards, and the ways by which such cards might be used to reduce veterinary treatment fees and consumption tax charges when buying pet food.

I look forward to discussing these and other similar issues.



## 飼い主の今を探る

### Investigating Ownership Today

特定非営利活動法人 動物愛護社会化推進協会 事務局長・西澤 亮治

Ryoji NISHIZAWA,

Secretary General, Japan Association For Promoting Harmonization Between People and Pets (HAPP)



「ずっと一緒に居られる」社会へ—このタイトルは「犬や猫たちとずっと一緒に居ることが楽しく幸せである社会を作ること」そして、犬や猫たちも同様に人（飼い主）と居ることが一番の幸せであることを示しています。

私たちは世界に例をみない高齢化社会を迎え、多くの課題を解決・克服していかなければなりません。そして飼い主は、犬や猫たちの高齢化、長寿化も同時に経験することになります。社会や環境の大きな変化、それは、高齢化・少子化社会、65歳以上人口の増加と生産者人口の減少、核家族化・単身世帯の増加、社会保障や医療費、介護への不安、であり、また動物に関するものには、飼い主の責務と適正飼育、犬猫の高齢化・長寿化、動物のQOL、看取り・ペットロス、高度化・専門化する動物医療、ペット飼育者の減少（特に犬の飼育頭数の減少）、若い世代での飼育意向の低下、様々な理由から飼育放棄・遺棄、飼い主のいない犬・猫の問題、動物に関する法律の整備（動物愛護管理法、狂犬病予防法等）。この他にも多くの言葉や状況が思い浮かびます。

In realizing an ‘Always Be Together’ society we are using a phrase or title that implies our wish for an enjoyable and happy society enabling people to be together with their pet dogs and cats continuously. It also implies, likewise, that those dogs and cats are happiest if they can always be with their owners.

We are living an aging society that has no precedent anywhere else in the world and therefore need to counter and overcome numerous new problems. At the same time, owners are experiencing the aging and extended longevity of their dogs and cats. Major current social changes, as well as aging, include a low birthrate, an increase in the population aged 65 or over, decreases in the working age population, more and more nuclear and single households, concerns about social and medical insurance, and worries about nursing the aged. In relation to animals, as well as the aging and longevity of our cats and dogs, we have the issues of our responsibilities when keeping animals, their proper treatment and QOL, and their nursing. We also have issues of pet bereavement, the decreasing pet owner

これらに対して私たちができることは何でしょうか？

動物愛護社会化推進協会では毎年家庭動物に関わる様々なテーマ、話題を取り上げてシンポジウムを開催しています。今年5月は「災害時におけるペットとの同行避難」、去年は「動物愛護法の改正」と「高齢者とペット」、一昨年は「ペットロス」と「ペットの平穏な死について」といった内容です。また家庭動物に関する問題や解決すべき課題についても、全国の犬・猫の飼い主約16万人を対象とした「飼い主の意識調査」を継続して実施しており、家庭動物に関する状況を正しく把握・理解するよう努めて取り組んでいます。これらの研究・調査を踏まえて、今何をなすべきか、業界の垣根を越えて取り組むべきものは何かについてお話させていただきます。

numbers (especially for dogs), fewer people among the younger generation wanting to keep pets, the abandonment or giving up of pets (for various reasons), and the problem of cats and dogs losing owners. Not to forget the high level of specialization in veterinary medicine and amendments to animal related laws (Law of Humane Treatment and Management of Animals, Rabies Prevention Law), etc. - there are still many more words and issues that come to mind. What can we do in response to them?

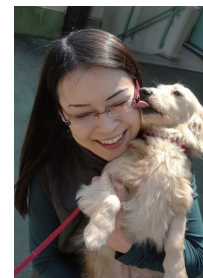
The Association For Promoting Harmonization Between People and Pets (HAPP) holds a symposium every year to address such current topics relating to domestic animals. This May, the theme was ‘Evacuating Together During Crises’. Last year the theme was ‘Pet Loss’ and ‘A Peaceful End for our Pets’. Furthermore, to better help us find solutions and understand the problems, we also continuously conduct surveys with the help of 160,000 pet owners. Based on such research, I would like to talk about what we should do and how to handle problems, and do so by also reaching beyond our own industries.

## 行政による犬猫の引取りから考える、 幸ある社会の実現のためにできること

What can we do to realize a society with greater happiness if we approach the question of cats and dogs taken to local administrations in mind?

神戸市垂水衛生監視事務所 担当係長／獣医師・湯木 麻里

Mari YUKI, Veterinarian / Assistant Manager at Kobe City Sanitation Inspection Office



2013年10月にNPO法人動物愛護社会化推進協議会がペットを飼育している50歳以上を対象に行ったアンケート調査では、65歳以上の4割近くが「近い将来、高齢のために世話ができなくなりそう」と回答しています。これらは決して杞憂ではなく、自治体の動物保護施設では、人もペットも高齢化が進んだことによる問題が今まさに起こっています。

飼い主からの犬猫の引取り相談では、経済的困窮者、65歳を超える单身もしくは夫婦のみの世帯からのものが大半です。さらに、本人又は家族に重度の疾病があり、子や親戚といった血縁による援助も困難です。また、やむを得ず引取る犬猫たちもシニアの年齢となっていることが多く、譲渡は困難であり、殺処分という選択を取らざるを得ません。

長年一緒に生活した犬猫を引き渡す飼い主が言葉少なに「よろしくお願いします」と言って帰る姿を見送りな

がら、飼い主の今後をも憂慮せずにはられません。そして獣医師としてその犬猫たちへ最期の処置を行う時は、この動物たちを護るために何をすべきなのかを祈りにも似た思いの中で自問自答しています。これらの問題を解決するためには、こうなる前の“予防”の対策が急務であり、それはもはや人の“福祉”と切り離して考えることはできません。自助・共助・公助という言葉があります。人と動物の双方にとって幸である社会を実現するためには、飼い主による自助と共助を促し、公助によりそれを補完するしくみが必要です。民間によるビジネス、公民連携、行政組織の横断的な協力体制、飼い主同士が支え合う地域社会、といった様々な角度からのアプローチが求められます。今回のシンポジウムでは、今まさに起きている現状をお伝えし、今からまさにできることを皆さんと一緒に考えていきたいと思います。

In October 2013, the Japan Association for Promoting Harmonization Between People and Pets (HAPP), an NPO, conducted a survey with pet owners aged 50 and over. About 40% of those over 65 years admitted that in the near future their old age will make it impossible for them to care for their pet. This problem cannot be overstated when we consider the situation of the animal shelters run by self-governing bodies which are facing an increasing problem of aging pets and aging owners.

The majority of inquiries received from pet owners wanting to give up cats and dogs are from people in circumstances of poverty, those over 65 years old, single people or couple-only households. In addition, there are people with heavy disabilities, or with a disabled family member for whom it is difficult for relatives to support them. The cats and dogs admitted are usually quite old which makes them unlikely to be put up for adoption. Inevitably they have to be put down. The owners bringing their pet to a shelter will say ‘please look after him or her’. It is sad for the pet but also very traumatic for the owner. And for the vets who ultimately have to put the animal down, they naturally ask themselves repeatedly if they have really done everything they can to try and have this animal put up for adoption?’ In order

to avoid such problems, a strategy is urgently needed to ‘prevent’ circumstances from reaching the inquiry stage. It is impossible to separate the issue from the human welfare issue. There are expressions such as ‘self-support’, ‘joint support’ and ‘public support’. For realizing a society that is mutually happier for people and animals, we need a system to promote more self- and joint-support, supplemented with some public support. We likewise need there to be multi-directional approaches such as from private enterprise, ties-ups between public and private forces, or from horizontal cross-departmental cooperation within administrative institutions. Communities within which owners can support each other is also required. So at this symposium, I will be reporting on what is happening currently and what I think we can do together from now on.

## ずっと一緒に居られる社会 — ビジネスからのアプローチ

### Towards an ‘Always Together’ Society — the Approach from a Business Perspective



流通ジャーナリスト／月刊『2020 Value Creator』編集主幹・緒方 知行

Tomoyuki OGATA,

Distribution Journalist / Chief Editor, monthly publication ‘2020 Value Creator’

ペットと人が豊かに幸せに共生できる社会、これが人間社会の幸せにとってこれからの大きな社会的課題になってきている。高齢化、少子化、人口減がかつてないレベルで起きており、そのなかで伴侶動物としてのペットの存在価値は大きなものとなっている。

癒しを求める人の心、絆を大切に作る人間社会の新しい欲求、物的充足をこえた新しい次元の豊かさへの希求の中で、健康が人にとって最も大きなニーズの一つであることは言うまでもない。

この心と身体の健康ニーズの充足において、ペットと共に生きる暮らしは、想像以上のものがある。現実には、欧米のデータでは、ペットとの共生による精神的、肉体的な健康にとっての効用の大きさが証明されているところである。子どもの精神的成長のケア、孤独な高齢者にとってペットと暮らすことのメリットは、欧米での実証事例で見てとれる。

The notion of a society in which pets and people coexist happily and comfortably is now a significant social issue in relation to happiness within human society. An aging society and declining population, with fewer child births, are emerging towards levels never encountered before. In this situation, the value of pets as companion animals has gained great importance.

People and human society have basic needs for their comfort and a new need that treasures bonding. They wish to move to a stage beyond mere materialistic satisfaction, and one of the most important needs among these – needless to say – is health.

For satisfying both mental and physical needs, the impact of living with a pet is actually much more than we usually imagine. Some data researched in the West has proven the beneficial effects of pets on psychological and physical health. There are several cases demonstrating the benefits of life with a pet in the psychological development of children and in the care of lonely elderly folk. In this sense, the pet industry (by which I mean any enterprise concerned with

その意味では、まさにペット産業（ペットと人間の豊かな共生にかかわるあらゆる産業・ビジネス）は、人間にとって幸せ産業であり、健康産業であると言い切っても言い過ぎではない。

国家財政における医療費負担が、年々増加し、深刻な問題になってきている。財政破綻さえ起こしかねないと言われている中で、政府もセルフメディケーションの推進に力を入れ始めた。このセルフメディケーションにおいて、ペットの果たす役割は大きい。

ただ残念なことは、ペットと人間が豊かに共生できる社会環境が、我が国においては未だに十分に整備されているとは言い難い。ペットを飼いたくても飼えない状況が、世の中にはたくさんある。

ペット産業は、このような阻害要因の解消に向かって立ち向かってもらいたい。それが自らの社会価値の創造に大きく貢献するという自覚のもとに、今、新たな活動を起こす時にある。

the better co-existence of pets and people) can be termed as a ‘happiness and welfare industry’ for people. You might even call it a ‘health’ industry.

The burden of medical costs on Japan’s national budget is growing and becoming an increasingly serious national problem year by year. Some fear exists that it may even bankrupt the country, so the government has started making efforts to promote self-medication. Within self-medication, the role of pets is significant. Unfortunately, however, the social environment for allowing pets and people to co-exist harmoniously in our country cannot be said to be sufficient. There are many people who want to keep pets but are unable to.

I hope that the pet industry will work hard to eliminate the obstacles that exist. In so doing, the industry will more fully appreciate the huge contribution and social value they bring to people. Indeed, now is the time to take new action.

## 21世紀の我が国の課題解決に向けて ～一人一人が生き生きと暮らせる社会を目指して

Towards Resolving Japan's Problems in the 21st Century —  
Aiming at a Society in Which Each Person Can Live Vibrantly



長崎大学産学官連携戦略本部副本部長（人材育成部門）教授・嶋野 武志

Deputy General Manager / Professor at Nagasaki University, Center for Industry, University and Government Cooperation

私が社会に出た1980年代には、我が国は世界第二位の経済大国ともてはやされ、未来はとても明るく見えた。然るに、今や我が国は様々な課題に直面し、これから社会に出ていく学生たちに明るい未来を指し示すことは必ずしも容易ではなくなった。

いずれの課題についても多様な議論が行われているが、少なくとも国民一人一人が生き生きと暮らせる社会を構築できなければ、躍進著しい新興国相手に競争優位を保つことも、国際的な信用を失墜しないよう財政を再建することもできないし、また、人口減少の果てに地域や国が衰退する不安におびえなければならぬであろう。

だからといって、伴侶動物・家庭動物と飼い主が一緒にいられるようにするために公的な予算を用いることは、現下の財政状況の下では、決して容易ではない。但し、明白な政策効果が認められ、それを国民や市民に説明できるのであれば、不可能でもない。そういう意味で、他の演者の方々のご指摘のような点を今後さらに議論し、

At the time I was entering adulthood in the 1980s, Japanese society had undergone a period of rapid growth to become the world's second largest economic power. The outlook for the future looked bright. However, with present-day Japan facing a variety of difficult problems it is not always easy to reassure students on the verge of entering society that there is a bright future ahead of them.

Although wide-ranging discussions are being conducted on a wide range of issues the bottom line is that, unless we can build a society in which all of us can live vibrantly, Japan will not be able to maintain a competitive advantage over the many developing nations that are making substantial progress. Neither will Japan be able to undertake the fiscal restructuring needed to avoid losing international confidence. In addition, we need to be concerned about the nation-wide anxiety felt by so many citizens and about the weakening of the nation caused by the declining population.

Given the difficult current financial situation, it is far from easy to secure public funds for helping owners live together with their companion animals or pets. However, if clear government policies in this field are accepted and these policies are explained to our citizens, then the challenge is not impossible. In that sense, I believe we should pursue

動物と直接接触しない国民や市民の方々の賛同を得る道を追求していくべきではないか。

そして、もう一つ考えるべきはビジネスの活用である。我が国ではビジネス＝金儲けと受け取られる場合が少なくないが、近年、国内外で社会的な課題を解決しようとする「ソーシャルビジネス」が多数登場し、国内外の大学が「ソーシャルアントレプレナー」の育成を図る例もよく耳にする。一言で言えば、顧客にとっての価値を実現することで対価が支払われ、その中でコストが賄われるのであれば、その事業は持続するのである。既に伴侶動物を対象としたサービスも登場し始めているようであり、より広範なサービスの提供のための議論を深めていくことも有益であろう。

私の父も犬が好きだったが、晩年は犬のいない生活を送らざるを得なかった。伴侶動物がいることで生き生きと暮らせる人が増えることを心から願ってやまない。

this challenge in a way that will obtain public sympathy (including people who do not have direct contact with animals) by making further decisions about the issues that other speakers have already pointed out.

Also, one more thing we should consider is our business activities. In Japan, doing business is usually equated with making money. But in recent years, many “social businesses” that attempt to solve social issues have appeared, and we often hear examples of universities in Japan and overseas that are working to cultivate “social entrepreneurs”. In short, businesses get paid for realizing value for their customers, and if the payment they receive covers their costs, they can continue to operate. It appears that services focused on companion animals are already appearing, and I think it would be useful to deepen our discussions in the interests of providing an even wider range of such services in future.

My father was also a dog lover, but unfortunately in his final years he did not have a choice and had to live without a dog. It is my sincere hope that in the future more people will be able to live vibrant lives together with companion animals.